



Научная статья

УДК [811.161.1+811.111]\*367.625\*25

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-157-120-132

## ЛИНГВОТОПОЛОГИЧЕСКАЯ СХЕМАТИЗАЦИЯ ДВИЖЕНИЯ ГЛАГОЛАМИ *ИДТИ* И *БЕЖАТЬ* В РУССКО-АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ

Сулейманова Ольга Аркадьевна<sup>1</sup>,  
Ильясова Джавгарат Абдуллаевна<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Московский городской педагогический университет,  
Москва, Россия,

<sup>1</sup> souleimanovaoa@mgpu.ru, <https://orcid.org/0000-0002-4972-0338>

<sup>2</sup> iljasovada@mgpu.ru, <https://orcid.org/0009-0002-6764-1710>

**Аннотация.** В работе рассматривается лингвотопологическая схематизация движения базовыми глаголами движения *идти* и *бежать* и их английскими коррелятами *go* и *run*. Актуальность исследования обусловлена общим интересом лингвистов к ключевым проблемам современной лингвистики: префиксальной глагольной семантике в русском языке и анализу ее корреляции с английскими составными глагольными структурами, что предопределяет необходимость выстраивания переводческих стратегий в области предикатов. Актуальной является также необходимость оптимизировать цифровые переводческие платформы через алгоритмизацию перевода посредством выявления того, как работает механизм перевода, в частности при передаче префиксальных форм составными английскими глагольными структурами. Цель работы — лингвотопологическая схематизация движения предикатами движения *идти* и *бежать* в переводческой перспективе. Вытекающие из поставленной цели задачи предполагают создание эмпирической базы исследования для каждого этапа анализа: сформировать выборки из префиксальных дериватов для выбранных русских глаголов, выборку из их английских коррелятов; построение топологических схем для обеих языковых

систем, проведение их сравнительного анализа. Схемы строятся на основе следующей методики: формируется выборка из префиксальных дериватов русских глаголов *идти* и *бежать*, в значении физического перемещения, анализируются семантические компоненты в значениях глаголов; выстраивается топологическая схема движения в русских предикатах; далее рассматриваются их словарные переводы на английский язык, строится соответствующая схема и выстраиваются переводческие корреляции. Словарные переводы соотносятся с реально выполненными переводами высказываний из двуязычного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), выявляются топологические схемы обеих выбранных групп глаголов и устанавливается характер их корреляции. В качестве материала работы выступают, во-первых, словарные дефиниции выбранных глаголов, переводные словари, а также данные из двуязычного подкорпуса НКРЯ. Перспективу исследования может составить анализ прочих глаголов движения в данной паре языков, а также на материале иных языковых объективаций.

**Ключевые слова:** перевод, лингвотопология, префиксальные глаголы движения, русский язык, английский язык.

**Для цитирования:** Сулейманова, О. А., Ильясова, Д. А. (2025). Лингвотопологическая схематизация движения глаголами *идти* и *бежать* в русско-английском переводе. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 1(57), 120–132. <https://www.doi.org/10.24412/2076-913X-2025-157-120-132>

#### Original article

UDC [811.161.1+811.111]’367.625’25

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-157-120-132

## LINGUA-TOPOLOGICAL SCHEMATIZATION OF MOVEMENT VERBS *IDTI* AND *BEZHAT* IN RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATION

Olga A. Suleimanova<sup>1</sup>,  
Dzhavgarat A. Piyasova<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Moscow City University,  
Moscow, Russia,

<sup>1</sup> [souleimanovaoa@mgpu.ru](mailto:souleimanovaoa@mgpu.ru), <https://orcid.org/0000-0002-4972-0338>

<sup>2</sup> [iljasovada@mgpu.ru](mailto:iljasovada@mgpu.ru), <https://orcid.org/0009-0002-6764-1710>

**Abstract.** The paper focuses on lingua-topological schematization of movement using basic Russian movement verbs *idti* and *bezhat*’ and their English counterparts. This research perspective is determined by the linguists’ general concernment with the key issues related to the semantics of pre-fixed verbs derivatives, through the lens of their correlation with their English compound verbs. The correlations are established via schematizing topology of the movement, represented by the couples of verbs in question, and comparing the typologies. At issue is also the need to support and develop digital translation engines through calculating the algorithm to be relied on in translating pre-fixed Russian verbs into English. The research objective is lingua-topological schematizing of movement with predicates denoting movement *idti* and *bezhat*’

in translation perspective. The tasks to attend to are as follows: generating empirical base to include pre-fixed Russian movement verbs, relating them to their English counterparts, and building up topological schemes for both. The methods to rely on start with generating the empirical base from dictionaries which is composed of pre-fixed Russian derivatives of verbs *bezhat* and *idti*, in their first meaning conveying physical movement. Their semantics is analyzed, the topological scheme is built, then they are translated into English and their English topology is generated, translation between two typologies to be established. Results are achieved when dictionary-based translations are related to practical RNC — generated translations to check and verify the suggested topologies. Analysis of other verbs of movement, as well as other languages can serve as a promising research vista.

**Keywords:** translation, linguistic topology, pre-fixed verbs denoting movement, Russian language, English language.

**For citation:** Suleimanova, O. A., Ilyasova, D. A. (2025). Lingua-topological schematization of movement verbs *idti* and *bezhat* in Russian-English translation. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 1(57), 120–132. <https://www.doi.org/10.24412/2076-913X-2025-157-120-132>

## Введение

В статье рассматривается лингвотопологическая схематизация движения в русско-английском переводе на основе анализа фрагментов системы глаголов движения (*идти* и *бежать*), осуществляется выстраивание системы лингвотопологического расположения и корреляции ее элементов. В данном случае понятие топологии заимствовано лингвистикой из математики, где топология изучает «свойства фигур и их взаимного расположения» (Математическая энциклопедия, т. 5, с. 394), которые не изменяются при деформациях, производимых без разрывов и склеиваний. Анализируются свойства пространств, которые остаются неизменными при непрерывных деформациях, при этом топологические пространства отличают свойства связности, ориентируемости и компактности; «точки рассматриваемой фигуры могут находиться в некотором интуитивно ясном отношении близости, отличном, вообще говоря, от простого отношения принадлежности» (Там же); «практически всякая фигура может... естественно рассматриваться и как топологическое пространство» (Там же, с. 395). Идеи топологии как науки об общих закономерностях организации и развития среды и построения моделей подобия естественной и искусственной среды получают развитие в различных областях знания: физике, химии и биологии, например в разработке теории узлов для расшифровки ДНК и др. В лингвистическом преломлении в рамках лингвотопологии в выделенном пространстве концептуализации движения изучаются свойства фигур (русских и английских глаголов движения) и их постоянные характеристики при переводческих перегруппировках. При этом сохраняется их семантическая связность, ориентированность.

**Актуальность** исследования определяется тем, что выбранная тема представляет собой средоточие нескольких ключевых для современной лингвистики вопросов: во-первых, неизменным интересом к таким частотным единицам,

как базовые глаголы движения, и их семантике (Ожегов, 1952; Бабенко, 1999; Голубкова, 2002; Сулейманова, 2017), префиксальным образованиям в русском языке (Кронгауз, 1998; Плунгян, 2000) и фразеологическим глаголам в английском (Богданова, 2007; Саламатина, 2020; Ковалев, 2023), а также к проблемам их перевода (Яцович, 2000; Сулейманова, 2012; Коршунова, 2023). Во-вторых, в свете необходимости оптимизировать цифровые переводческие платформы (Методология современных семантических исследований, 2018) неизбежен интерес к проблемам алгоритмизации перевода через выявление того, как работает механизм перевода, в частности при передаче синтетических форм на аналитические (Сулейманова, Нерсесова, 2023; Сулейманова, Карданова-Бирюкова, 2021; Сулейманова, Чернышова, 2024; Шестопалова, 2022).

При этом остается не до конца выясненным, как распределены семантические признаки в переводе при перегруппировке семантических компонентов (ПСК). Не вполне ясно, что в принципе понимается под часто постулируемой ПСК, при том что инвентарь возможных ПСК и ее механизмы не установлены, что также определяет актуальность работы и позволяет сформулировать ее *цель* как лингвотопологическую схематизацию движения предикатами движения *идти* и *бежать* в переводческой перспективе.

Вытекающие из поставленной цели *задачи* включают в себя создание эмпирической базы исследования для каждого этапа анализа, для чего необходимо: сформировать выборки из префиксальных дериватов для выбранных русских глаголов, выборку из их английских коррелятов; построить топологические схемы для обоих языковых систем, провести их сравнительный анализ.

Схемы создаются с помощью следующей *методики*: формируется выборка из префиксальных дериватов русских глаголов *идти* и *бежать* в значении физического перемещения, например *бежать* – *пробежать*, *убежать* (перебираются все возможные префиксальные варианты), анализируются семантические компоненты в значениях глаголов; выстраивается топологическая схема движения в русских предикатах; далее рассматриваются их словарные переводы на английский язык и строится соответствующая схема, а также формируются переводческие корреляции. Анализируются глаголы в двух формах: инфинитив и форма совершенного вида, — поскольку анализ показал семантическую изоморфность данных форм с прочими видо-временными формами. Можно логически предположить несколько стратегий для передачи префиксальных глагольных образований в языке синтетического строя на язык аналитического строя: во-первых, перевод фразовым глаголом (см. далее); во-вторых, перевод составным предикативным сочетанием, в семантике которого содержится компонент, коррелирующий с префиксальной русской семантикой, например: *Вечером Тамара позвонила Оле и сообщила, что собака убежала. In the evening Tamara called Olga to say that the dog had run away.* Словарные переводы соотносятся с реально выполненными переводами высказываний из двуязычного подкорпуса НКРЯ, выявляются топологические схемы для обеих выбранных групп глаголов и устанавливается характер их корреляции. В качестве *материала* работы

выступают словарные дефиниции выбранных глаголов, переводные словари, а также данные из двуязычного подкорпуса НКРЯ.

Глагол *идти* (*ходить*) представляет собой не вполне типичную для современного русского языка супплетивную лексику/форму — *идти* — *шел*) (под лексемой при этом понимается совокупность падежных/видо-временных словоформ, причем во всех значениях слова, а именно: слово как единство формы и содержания описано на семантическом уровне совокупностью своих значений или семантической структурой, тогда как лексема определяет его совокупностью словоформ и отражена в их варьировании на формально-грамматическом уровне). Этот глагол представлен следующими единицами: *войти* — *вошел*, *взойти* — *взошел*, *выйти* — *вышел*, *дойти* — *дошел*, *зайти* — *зашел*, *обойти* — *обошел*, *прийти* — *пришел*, *пойти* — *пошел*, *пройти* — *прошел*, *подойти* — *подошел*, *перейти* — *перешел*, *сойти* — *сошел*, *уйти* — *ушел*. Глагол *бежать* представлен дериватами *вбежать* — *вбежал*, *выбежать* — *выбежал*, *добежать* — *добежал*, *забежать* — *забежал*, *побежать* — *побежал*, *пробежать* — *пробежал*, *перебежать* — *перебежал*, *сбежать* — *сбежал*, *убежать* — *убежал*.

## Результаты

### 1. Топологическая схематизация русских глаголов движения

Топология русского глагола *бежать* выстраивается как начинательное линейное перемещение субъекта (в направлении) — *пойти*: *Чтобы как-то убить время, я решил **пойти** к доске объявлений и почитать, что там написано; преодоление некоторого пути по линейной траектории — про (движение через, сквозь, мимо): Если **пройти** сквозь кампус в северном направлении и повернуть налево, то мы очутимся на короткой улице Махарат, что пролегла параллельно площади Санам Луанг; а также движение с преодолением препятствия — *перейти*: *Во-первых, для того чтобы общегородское вече могло собраться, часть населения города должна была **перейти** через мост*. Таким образом, субъект начинает движение и движется к некоторому пункту через препятствия.*

Затем маркируется способ приближения к цели — *подойти*: *На первом приеме в типичном мавританском дворе гостиницы к принцу и королеве может **подойти** любой человек из народа; достижение некоторого пространства как цели — *дойти* (завершение действия, доведение его до конца): *За те десять минут, которые требовались, чтобы до него **дойти**, мерзнуть начало все; достижение объекта, находящегося выше — *вз-* (*взойти*): *Я решил **взойти** на нее, еще раз оглядеться и, если не узнаю леса, — возвращаться к дому по собственным следам; оказаться в точке назначения — *прийти*. Причем это может быть движение как обход объекта — *обойти*: *Отец, полагая это шуткой, берет деньги, решив **обойти** вокруг машины и вернуть их ему через водительское окно*.***

Далее субъект проникает в достигнутое пространство: *войти, зайти* (движение внутрь, возможно на короткое время или с целью укрыться: *Но без пяти шесть я должен **войти** в театр; Приехав, я вышел из машины, принял у жены дочку и хотел **зайти** в подъезд*; после чего он выходит из него: *вы, с(о)* (совершить движение изнутри, движение предмета вниз, прервать движение по траектории); и даже удаляется из точки пребывания — *уйти*, или может просто отдалиться на некоторое расстояние: *Причем во время пожара мои не могли **выйти** из квартиры (я ехал на работу и был не в курсе) и чуть не задохнулись в вонючем дыму... Гусь все-таки пробовал **уйти**, скрыться, но сил его достало только **сойти** с тропы. До работников потихоньку начинается доходить серьезность положения, они шевелятся, сами спрашивают, что еще нужно сделать, чтобы **уйти** домой хотя бы к утру*.

Глагол *бежать* («двигаться быстро, резко отталкивающимися от земли движениями ног») и его дериваты представляют действие как движение бегом — *бежать*: начинательное линейное движение: *по* (начало движения действия в направлении): *Администратор смотрел ей вслед, думал **побежать** за ней, как в былые годы бегал за женщинами на севере и на юге, но только кашлянул растерянно*; преодоление некоторого пути по линейной траектории: *про* (движение через, сквозь, мимо): *Я хотел было **пробежать** мимо, но папа схватил меня за руку. Мне очень хочется **пробежать** сквозь полосу молочно-белого стелющегося по траве дыма*; преодоление линейного пути от точки начала до некоторого ориентира: *пере* (движение со значением перемещения через какую-либо преграду): *Ей нужно было только **перебежать** наискосок двор и пересечь узкий бульварчик...*; достижение некоторого пространства как цели: *добежать* (завершение действия, доведение его до конца): *Как раз успели **добежать** и скрыться за высоткой: гитлеровцы вдогонку послали несколько гостинцев, но опоздали*; достижение объекта, находящегося выше: *вз-* (*взбежать*); (бегом подняться, прибежать наверх): *Меня пихнули в спину и заставили **взбежать** по ведущим к переходу ступенькам*.

Это может быть глагол *обежать*, с одной стороны, — это значит бегом обойти некоторый объект; с другой стороны, многократное действие, направленное на несколько объектов: *Никто не отпер ему, и, не зная, что это значит, он должен был **обежать** кругом, через двор, по черной лестнице*; приближение к объекту — *подбежать* (приблизиться бегом к кому-, чему-либо): *Я успел **подбежать** и выволочь его за шиворот из-под кузова*; оказаться в точке назначения — *прибежать* (передвигаясь бегом, прибыть куда-либо, достигнуть какого-либо места): *Портнихи у меня нет, я ненавижу шить, куда лучше **прибежать** в магазин, быстро купить, а потом сдать обратно...*; проникновение в пространство: *вбежать* «войти куда-нибудь бегом», за (движение внутрь, возможно на короткое время или с целью укрыться): *Несмотря на раны, ей удалось **вбежать** в квартиру, запереть за собой дверь на все запоры и цепочку, и вот тут-то силы оставили ее, она упала в прихожей*.

Как ни торопился Варенуха, неодолимое желание потянуло его **забежать** на секунду в летнюю уборную, чтобы на ходу проверить, одел ли монтер в сетку лампу; выход из него: **выбежать** (удалиться откуда-нибудь бегом); **с(о)** (совершить движение изнутри, движение предмета вниз, прервать движение по траектории, бегом переместиться вниз или за пределы чего-либо): **Выбежать** во двор мы не успели, потому что распахнулась входная дверь, и в прихожую шагнула целая и невредимая Маня. Этот талантливый парень в 16 лет решает **сбежать** из дому, не желая, чтобы его делили разведенные родители; **отбежать** — перемещение в сторону от объекта: Он хотел идти, уже сделал несколько шагов, вдруг все распирающая волна хлынула снизу к горлу, едва успел прикрыть рот рукой и **отбежать** в сторону.

Отметим, что, во-первых, **бежать** и **идти** практически зеркально отражают топологию движения и только формы от глагола **бежать** включают префиксальную форму, которая отсутствует у глагола **идти** для описания именно движения, например форма **найти** не содержит сему движения и потому не представлена в топологической схеме движения, тогда как глагол **набежать**, напротив: Подобно ханам Орды **набежать** на Запад и вернуться с добычей! Ночью иногда из-за облаков, в отраду нам, выглядывала луна; ходу было по семи узлов в час; в ночную трубу беспрерывно смотрели с бака вперед, дабы не **набежать** на льдину.

Таким образом, топологическая схема глаголов **идти** и **бежать** в их прямом значении, обозначая физическое движение, практически совпадает. Можно предположить, что и прочие глаголы данной группы, например **плыть**, **ползти**, **лететь**, будут включены в сходную топологию, хотя и с некоторыми вариациями, в первую очередь по числу значений, поскольку они не настолько частотны и не составляют базовую часть глаголов движения. Анализ таких глаголов может представлять перспективу исследования.

## 2. Перевод выбранных глаголов на английский язык

Рассмотрим английские корреляты выбранных глаголов и начнем со словарных соответствий глагола **бежать**. (Для анализа отбирались первые варианты переводов, которые соответственно предлагались в качестве первого решения.) Так, чаще всего имеет место прямое соответствие глагола между дериватами русского глагола **бежать** в его корневой части **беж-** и английским полноценным глаголом **run**, русская приставочная часть системно передается в большинстве случаев наречной частицей, значение которой семантически близко к значению русского префикса. Иными словами, русскому приставочному глаголу соответствует составной английский глагол, при этом происходит перегруппировка семантических компонентов следующего вида:

**префикс + корень = корень (равен слову) + наречная частица**, например: *вбежать* — *run in(to)* (*rush in*); *взбежать* — *run up* (*rise*); *выбежать* — *run out* (*rush out, escape*); *добежать* — *run up to* (*run as far as*); *забежать* — *run in(to)* (*drop in/by, stop by, swing by*); *набежать* — *run in(to)* (*flow into*); *оббежать* — *run around* (*make a quick round, run past, overtake, outrun, pass, avoid*). Ср. переводы данных единиц: *Каким же образом могли вы **вбежать** к служанке Федосье Марковой, имея столь окровавленные руки и, как оказалось потом, лицо? — How came you **to run to the servant, Fedosya Markovna, with your hands so covered with blood, and, as it appears, your face, too?**, где в переводном варианте сохраняется общее указание на движение к объекту, но исчезает сема проникновения в описываемое пространство, или *Вообразите же теперь, что вместо того чтоб **вбежать** в комнату с упреками, вообразите, что вы бы приняли эту весть кротко, со слезами сожаления ... — Now, then, supposing that instead of **rushing into** the room and reproaching, supposing that instead of all this you had received the bad news with composure, with tears of grief, maybe; perhaps even with despair...*, где данная сема сохранена, причем представлено более интенсивное движение *rush* вместо менее интенсивного *run*.*

Следующие четыре высказывания в наибольшей степени отражают семантические компоненты исходных единиц: *И не успели мы еще **взбежать** на лестницу, как раздался в воротах пьяный крик и посыпались ругательства. — And before we had time to **run up** the stairs we heard a drunken shout and a shower of oaths at the gate. Как потом оказалось, летчики, услышав звуки тревоги, успели **выбежать** во двор и скрыться в щели. — Later they learned that the airmen had heard the alert and had managed to **run out to the slit**. План Берлиоза следует признать правильным: нужно было **добежать** до ближайшего телефона-автомата и сообщить в бюро иностранцев о том, что вот, мол, приезжий из-за границы консультант сидит на Патриарших прудах в состоянии явно ненормальном. — Berlioz's plan must be acknowledged as correct: he had **to run up to** the nearest public telephone and inform the foreigners' bureau, thus and so, there's some consultant from abroad sitting at the Patriarch's Ponds in an obviously abnormal state. Если вы всё это съедите, вам хватит сил **оббежать** весь мир! — If you ate all that, you'd have enough energy to **run around** the whole world!*

Перевод высказывания: *Продюсеру удалось **выбежать** из дома вместе со вторым заложником. — The owner managed to **escape** along with the hostess* — основан на использовании синонимичного глагола, который метонимически акцентирует сему удачного выхода из проблемной ситуации, однако базовая сема не эксплицирована.

Еще одна возможная переводческая стратегия может быть проиллюстрирована в следующем случае: *Она решила быстро **забежать** за забытой сумкой. — She decided to **run in quickly** to grab her forgotten bag*, где три семы представлены раздельно, причем одна из них акцентирует краткость события



через наречие *quickly*. Сходная стратегия имеет место в следующем отрывке, где появляется дополнительная единица *running*, акцентируя сему быстрого движения, а базовым глаголом выбран глагол широкой семантики *come*, вносящий информацию о движении, без конкретизации быстроты передвижения: *Ну, тут набежали фотографы и начали щелкать, за ними набежали еще какие-то ребята и оттащили меня назад, к подполковнику Гучу. — Well, all them photographer fellers rush up an start to take pichers, an several folks come running over an I am hustled away to where Colonel Gooch is waiting.*

*Он было остановился, испуганно уставившись в темную воду, но сзади на него набежали, затолкали. — Went down like a stone, poor lad! For a moment he stared horrified into the dark water, but the men running up from behind pushed him on.*

Отметим одинаковый перевод слов *вбежать*, *забежать* и *набежать* как *run in(to)*, что нивелирует разницу между описанием действий как *проникновения в пространство / проникновение на короткое время* и *прибытие в одно место сразу с нескольких направлений* многочисленными субъектами.

В следующих случаях также предложен преимущественно совпадающий английский вариант на различающие русские слова, а именно: *отбежать* — *run off/away/back/aside*; *сбежать* — *run away/off* (*escape, flee, get away/out, evade*); *убежать* — *run away/off* (*escape, outrun, flee, get away/out, evade*), что означает потерю компонентов *отдалиться на небольшое расстояние* и *покинуть (часто неожиданно, предательски)*, ср.: *Необходимо покинуть танк и до взрыва успеть отбежать на безопасное расстояние. — They need to escape the tank and run off to a safe distance. Двое успели отбежать и не пострадали. — Two of the boys managed to run away and were not hurt. Одно время я хотела убежать от мамы назад в детдом. — There was a time where I wanted to run away from my mother and go back to the orphanage. Девочка смогла вырваться и убежать в школу. — The girl was able to break free and run off to school.*

Глаголы *подбежать* — *run up* (*rush up*) и *вбежать* — *run up* (*rise*) переводятся одинаково, разумеется при этом, что в соответствующих контекстах разница в их значениях (как и в прочих случаях) понятна и обусловлена многозначностью наречной частицы. Обратим внимание также на многовариантность перевода, однако первым в подавляющем числе случаев как словарное соответствие предлагается однокоренной глагол. В одном случае он отсутствует: *прибежать* — *come running* (*flow in*), где имеет место иная перегруппировка семантических компонентов, а именно: констатируется прибытие (информация представлена корнем) и далее модификатором прибытия (не главным элементом) выступает *ing*-форма. Таким образом, происходит перегруппировка, меняются семантикой префикс и наречная частица, а также структурная частеречная перегруппировка иного типа. Глагол *непобежать* — *run across/past/over* (*step over, cross, jump ship, dart*) представлен несколькими вариантами перевода. Вторые и последующие варианты перевода чаще всего выражены лексическими словарными соответствиями,

в семантике которых заложен тот иной компонент движения, например частотен глагол *escape* — *убежать* (здесь это первый вариант!), *rise* и *drop in*, которые, казалось бы, точнее передают композиционную семантику русского оригинала и более экспрессивны при этом, однако акцент с перемещения именно бегом уступает место сопутствующему обстоятельству: *escape* как *удаление с намерением уклонения от возможной неприятности*, или *drop in* как *появление на короткий период времени, часто по пути к иной цели*. В таких случаях имеет место, во-первых, метонимическое представление описываемого действия через обстоятельственную метонимию в рамках оригинала, когда побочное обстоятельство принимает на себя роль главного репрезентанта события и наряду с этим механизм переноса работает и в переводе. Подчеркнем, что в своем основном значении — передача движения — данные глаголы не запрашивают в качестве коррелята каких-либо фразовых глагольных эквивалентов, оставляя такую возможную стратегию перевода своим производным значениям, а используют составные глагольные единицы.

Для глагола *идти* ситуация перевода определяется иными принципами, а именно: идея прибытия и направления к точке назначения отражена в специальном глаголе *come*, системно противопоставленном глаголу *go*, который передает общее значение движения как такового, однако при этом не маркирован как обязательно передающий движение от некоторого объекта. Отметим, что топология движения в русском языке глаголами *идти* и *бежать* практически совпадает, в том числе и с английским глаголом *run*, тогда как глагол *идти* в переводе, по всей видимости, в силу более широкой семантики — он обозначает движение, не указывая на характер перемещения, который, в свою очередь, получает специальное лексическое выражение типа *walk, by plain / train / on foot / in a car*; занимая нишу, отведенную в русском языке глаголу *идти*. Ср., например: *уйти* — *leave, go*; *подойти* — *come up*; *дойти* — *reach, walk, go*; *сойти* — *get off, pass, leave, come down/off*; а также *пройти* — *come*; *зайти* — *go, enter*; *выйти* — *get out, leave*. Во всех случаях, даже если предлагается коррелят *go* (у глагола *зайти*), он не является первым переводческим вариантом, в предикат сразу закладывается конкретизация характеристик движения. Наличие вариантов *пройти* — *go through*, и *пойти* — *go*, т. е. передача факта перемещения без уточнения его характера, составляет скорее исключение, чем правило.

## Заключение

Предложена модель лингвотопологического описания предикатов движения в переводческой перспективе, которая в дальнейшем может быть экстраполирована на прочие глаголы движения и в принципе на предикатную лексику в переводческой перспективе. Проведенное исследование показало, что русские приставки порождают у глаголов *идти* и *бежать* широкий спектр значений, модифицирующих характер движения. При этом топологическая схема движения

у данной пары в значительной степени совпадает, их переводческие английские корреляты отличны, во-первых, в структуре: в русском языке это префиксальный глагол, тогда как в английском в подавляющем большинстве случаев это составной глагол, в структуре которого содержится глагол — носитель информации о движении как таковом, плюс наречная частица, семантика которой дополняет значение и в принципе соответствует семантике русского префикса. Во-вторых, распространенное представление о частотности корреляции русских приставочных образований с фразовыми глаголами не получает подтверждения на материале базовых частотных глаголов, напротив, русские единицы системно соответствуют составным глаголам, в случаях перевода глагола *идти* имеет место конкретизация, и широкозначному глаголу *идти* ставятся в соответствие глаголы не с корнем *go*. Таким образом, в русской топологической схеме происходит уточнение параметров движения: перемещение, достижение цели, направленное движение к цели, в том числе и по разным траекториям, ее достижение, пребывание в точке назначения и выхода из нее, в английском языке возникает аналитическая форма, а лексическое содержание уточняется за счет наречной частицы. То есть топологическая английская схема выстраивается по иным основаниям: словообразовательный механизм *префикс- + глагол*, в английском — аналитическая форма глагола + семантический постуточнитель. В сущности, имеет место актуализация фрагмента синтетического строя языка в русском языке, тогда как в английском — аналитического.

#### Список источников

1. Богданова, С. Ю. (2007). *Концептуализация и реконцептуализация пространственных отношений: на материале английских фразовых глаголов* [Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Волгоград].
2. Голубкова, Е. Е. (2002). *Фразовые глаголы движения: (когнитивный аспект)*. ГЕОС.
3. Ковалев, С. (2023). Структурная классификация фразеологических единиц с глаголами движения в английском языке. *Сопоставительное изучение германских и романских языков и литератур* (с. 175–178). Материалы XXI Международной студенческой научной конференции.
4. Коршунова, Е. С. (2023). Особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык (на материале романа Сомерсета Моэма «Up at the villa»). *Вестник Череповецкого государственного университета*, 6(117), 54–68.
5. Кронгауз, М. А. (1998). *Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика*. Школа «Языки русской культуры».
6. *Математическая энциклопедия*: в 5 т. (1985). Т. 5. Слу – Я. И. М. Виноградов (Гл. ред.). Советская энциклопедия.
7. *Методология современных семантических исследований в развитии и перспективе*. (2018). Флинта.
8. *Национальный корпус русского языка*. (2003). <https://ruscorpora.ru>
9. Плунгян, В. А. (2000). *Общая морфология: Введение в проблематику*. Едиториал УРСС.

10. Саламатина, Ю. В. (2020). Классификация фразовых глаголов в английском языке. *МНКО*, 1(80), 280–282.
11. Сулейманова, О. А. (2017). Семантика безличных моделей со словами категории состояния. *Контекстуальные аспекты языка: константность и вариативность* (с. 43–66). Сборник статей к юбилею О. А. Сулеймановой. 2-е издание, стереотипное. Флинта.
12. Сулейманова, О. А., Беклемешева, Н. Н., & Карданова, К. С. (2012). *Грамматические аспекты перевода*. Учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. 2-е издание. Академия.
13. Сулейманова, О. А., & Карданова-Бирюкова, К. С. (2021). Контрастивный анализ русских и английских «периферийных» синтаксических структур в переводческой перспективе. *Русистика и компаративистика*. Вып. 15, 297–315. <https://www.doi.org/10.25688/2619-0656.2021.15.17>
14. Сулейманова, О. А., & Нерсесова, Э. В. (2023). Принцип неслучайной связи в переводческих практиках. *История, теория и дидактика переводческой деятельности* (с. 73–89). Коллективная монография. Флинта.
15. Сулейманова, О. А., & Чернышова, А. И. (2024). Перевод синтаксических композитов при помощи программ машинного перевода и переводчика. *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 1(53), 91–104. <https://www.doi.org/10.25688/2076-913X.2024.53.1.07>
16. Толковый словарь русских глаголов: Идеографическое описание. Английские эквиваленты. Синонимы. Антонимы (под ред. проф. Л. Г. Бабенко). (1999). АСТ-Пресс.
17. Шестопалова, А. М. (2022). Работа с поисковыми цифровыми ресурсами при анализе синтаксических структур. *Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация* (с. 243–250). Альфа Принт.
18. Яцович, И. А. (2000). *Когнитивный аспект словарного перевода английских фразовых глаголов* [Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Уфа].

## References

1. Bogdanova, S. Yu. (2007). *Conceptualization and reconceptualization of spatial relations: based on English phrasal verbs* [Dissertation for the PhD (Philology): 10.02.04. Volgograd]. (In Russ.).
2. Golubkova, E. E. (2002). *Phrasal verbs of motion: (cognitive aspect)*. GEOS. (In Russ.).
3. Kovalev, S. (2023). Structural classification of phraseological units with motion verbs in English. *Comparative study of Germanic and Romance languages and literatures* (pp. 175–178). Proceedings of the XXI International Student Scientific Conference. (In Russ.).
4. Korshunova, E. S. (2023). Features of the use of phrasal verbs in English fiction and the difficulties of their translation from English into Russian (based on Somerset Maugham's novel «Up at the villa»). *Cherepovets State University Bulletin*, 6(117), 54–68. (In Russ.).
5. Krongauz, M. A. (1998). *Prefixes and verbs in Russian: semantic grammar*. School «Languages of Russian Culture». (In Russ.).
6. *Mathematical encyclopedia*: in 5 vols. (1985). Vol. 5. Slu – Ya. I. M. Vinogradov (Chief Ed.). Sovetskaya e`nciklopediya. (In Russ.).
7. *Methodology of modern semantic research in development and perspective*. (2018). Flinta.
8. *National Corpus of the Russian Language*. (2003). <https://ruscorpora.ru> (In Russ.).
9. Plungyan, V. A. (2000). *General morphology: Introduction to the problematic*. Editorial URSS. (In Russ.).

10. Salamatina, Yu. V. (2020). Classification of English phrasal verbs. *MNKO*, 1(80), 280–282. (In Russ.).
11. Suleimanova, O. A. (2017). Semantics of impersonal models with words of the category of state. *Contensive aspects of language: constancy and variability* (pp. 43–66). A set of papers for the anniversary of O. A. Suleimanova. 2nd edition, stereotyped. Flinta. (In Russ.).
12. Suleimanova, O. A., Beklemesheva, N. N., & Kardanova, K. S. (2012). *Grammatical aspects of translation*. A tutorial for students of higher professional education institutions. 2nd ed. Academy. (In Russ.).
13. Suleimanova, O. A., & Kardanova-Biryukova, K. S. (2021). Contrastive analysis of Russian and English «peripheral» syntactic structures in a translation perspective. *Russian studies and comparative studies, Issue 15*, 297–315. <https://www.doi.org/10.25688/2619-0656.2021.15.17> (In Russ.).
14. Suleimanova, O. A., & Nersesova, E. V. (2023). The principle of non-random connection in translation practices. *History, theory and didactics of translation activity* (pp. 73–89). Collective monograph. Flinta. (In Russ.).
15. Suleimanova, O. A., & Chernyshova, A. I. (2024). Translation of syntactic components using machine translation programs and a translator. *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 1(53), 91–104. <https://www.doi.org/10.25688/2076-913X.2024.53.1.07> (In Russ.).
16. *Explanatory dictionary of Russian verbs: Ideographic description. English equivalents. Synonyms. Antonyms* (Ed. by prof. L. G. Babenko). (1999). AST-Press. (In Russ.).
17. Shestopalova, A. M. (2022). Working with digital search resources in the analysis of syntactic structures. *Linguistics, translation and intercultural communication* (pp. 243–250). Alpha Print. (In Russ.).
18. Yatsoyich, I. A. (2000). *Cognitive aspect of dictionary translation of English phrasal verbs* [Dissertation for the PhD (Philology): 10.02.20. Ufa]. (In Russ.).

### *Информация об авторах*

**Ольга Аркадьевна Сулейманова** — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ.

**Джавгарат Абдуллаевна Ильясова** — аспирант кафедры языкознания и переводоведения Института иностранных языков МГПУ.

### *Information about the authors*

**Olga A. Suleimanova** — D. Sc. (Philology), Professor at Department of Linguistics and Translation Studies, Institute of Foreign Languages, MCU.

**Dzhavgarat A. Ilyasova** — Postgraduate of Department of Linguistics and Translation Studies, Institute of Foreign Languages, MCU.

*Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.*

*The authors declare no conflict of interest.*